في يوم من الايام بيني بكام بكسر الميم مضافا الى دشمن
على مرام عدو زرمانع مفعول بيني وخاكسار مرده
عطف على قوله زرمانع اي الرجل الذي هو كثير التراب
الذي هو اصل الدرهم والدنيا رصار متنيا هذا المعنى
هو المسموع من الاساتذ والملائم للطبيعة ومن صحح
اللفظ بغير ما ذكرناه وبين المعنى بقوله والمعنى روزي
بيني دشمن را زرمانع ومرده حال كونه بخاك آلوده
فقد بعد عن المعنى الصحيح الصريح **حكمت** هر كه
بزيردستان جمع زيردست هو من قبيل الوصف
التركيبي نبخشايد اي من لا يرحم على الذين تحت يده
بجور بفتح الجيم زبردستان بفتحتي الزاء المعجمة
والباء الموحدة گرفتار آيد اي يصير مبتلى بظلم الذين
ايديهم فوق يده والمراد من لا يرحم الضعفاء يصير
مقهورا في ايدي الاقوياء **مثنوي** نه النفي معروف
تمام البيت هر بازو بمعنى عضد كه دروي قوتي
هست وصف لبازو بمردي بالياء المصدري
عاجزانرا شكند بفتح النون دست مفعول شكند
ضعيفانرا مكن بر دل اي على قلوبهم گزندي بياء الوحدة
اي مضرة كه درماني خطاب من ماندن اي تقع وتعجز
بجور زورمندي وصف تركيبي بمعنى القوي والياء
للوحدة **حكمت** عاقل چون خلاف بيند وفي
بعض النسخ ديد كه درميان آيد على صيغة المضارع
وفي النسخة الاخرى آمد على صيغة الماضي بجهد بكسر الباء
الصلة وفتحتي الجيم والهاء اي يثب من البين و
لا يمكث في محل الخلاف والحرب وچون صلح بيند لنگر
بالكاف الفارسي بنهد كه آنجا اي في موضع الخلاف
سلامت دركرانست بمعنى كنارست وقد وجد ذلك

في

في بعض النسخ وانيجا اي في محل الصلح حلاوت درميان
حكمت مقامر را اي لمن يلعب بالنرد على سبيل القمار
سه شش مي بايد وليكن سه يك مي آيد اي المرام
لا يحصل على الدوام **بيت** هزار بار اي الف مرة
چراگاه اي المرعى خوشتر از ميدان في حق الفرس
وليكن اسب ندارد بدست خويش عنان **حكمت**
درويشي بياء الوحدة درمناجات مي گفت يا رب
بربدان رحمت كن كه بر نيكان خود رحمت كرده
كه ايشانرا نيك آفريده فالمقصود من المناجاة انه
ينبغي لاهل الكرم ان يرحموا المجرمين المنكسرين ولهذا
قال اول كسي كه علم بفتحتين بر جامه وانگشتري
در دست نهاد جمشيد بود گفتندش چرا همه زينت
وآرايش را بچپ دادي وفضيلت بسكون
الفاء مبتداء راست راست خبره والجملة حالية
يعني والحال وان الفضيلة لطرف اليمين گفت راست
راستي بالياء المصدري تمامست اي يكفيه **قطعه**
فريدون گفت نقاشان چين را اي امرهم كه پيرامون
مرادف پيرامن وكلاهما بالباء الفارسي بمعنى حوالي
الشيء خرگاهش يطلق على معنيين بالتركي اوتاغ وقع
او بدوزند مضارع من دوختن بدانرا جمع بد را نيك
دار اي مرد هشيار بضم الهاء وقد مر بيانه مرتين
كه نيكان خود بزرگ ونيك روزند يجوز في النظم
ما لا يجوز في غيره والا فالتقدير بزرگانند ونيك روزانند
حكمت بزرگي بياء الوحدة را گفتند مقول القول
هذا اعني با چندين فضيلت كه دست راست دارد
خاتم چرا در دست چپ ميكنند گفت فاعله ضمير بزرگي
ندانى وفي بعض النسخ نداشتي كه هميشه اهل فضل

Copyright © King Saud University